

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Математика 6, уџбеник са збирком задатака за шести разред основне школе, на румунском језику и писму (Matematica manualul cu culegereea de exerciții pentru clasa a VI-a a școlii elementare), аутора Ђорђа Дугошије, Мирољуба Албијинића и Марка Шегрта, издавача - Завод за уџбенике Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Маџемаџика 6, уџбеник са збирком задатака за шести разред основне школе*, на румунском језику и писму, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Завода за уџбенике, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00408/2019-07 од 30.12.2019 године.

Уџбеник је подељен садржински на седам поглавља: Цели бројеви, Троугао – први гео, Рационални бројеви – први гео, Троугао – други гео, Рационални бројеви – други гео, Чејвороугао и површина чејвороугла и троугла

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- у садржају и у уџбенику на страни 184 потребно је превести и троугао, у целом уџбенику правилно означити наслове;
- на страни бр. 9 у доњем плавом правоугаонику избацити сувишно слово ѓ,
- на страни бр. 11 поставити тачку на крају 3 и 4 реченице,
- на страни бр. 13 код 1 примера под d различит задатак и решење,
- на страни бр. 16 код решења под 8.b уместо и написати ѕи,
- на страни бр. 18 код Ехемплу 4 уместо саге написати таге,
- на страни бр. 19 под 6 уместо localitate A написати localitatea A, код задатка 13 недостаје а испред x ѕи а, а задатак под d је вишак, код резултата под 8 потребно је написати -b sunt mai mici,
- на страни бр. 21 уместо С написати I,
- на страни бр. 22 код Ехемплул 4 поставити размак између = и 2,
- на страни бр. 25 изоставити $b + (a - b) = a$, јер се понавља,
- на страни бр. 27 потребно је превести 11 задатак,
- на страни бр. 28 код Legile adunării под b недостаје $(-5) + 5 = 5 + (-5)$,
- на страни бр. 30 код Ехемплу 3 недостају заграде,
- на страни бр. 32 код задатка 9 под 2 недостају заграде,
- на страни бр. 33 недостају заграде,
- на страни бр. 34 уместо $ab + c$ написати $(a \cdot b) + c$,
- на страни бр. 36 код 8 задатка уместо б), в), г), д) написати б), с), д), е),

- на страни бр. 37 различит 22 задатак под с,
- на страни бр. 38 код 13 решења уместо б) написати в), код 19 решења уместо ба написати а) ба и у задњем пасусу уместо и написати ип,
- на страни бр. 41 код 15 задатка превести ако је $a = 1$, а код 10 решења уместо в) написати с), уместо с) написати d), уместо d) написати е), код 17 решења уместо $Dac\ \bar{a}\ are\ \bar{f}\ i$ написати $Dac\ \bar{a}\ ar\ \bar{f}\ i$,
- на страни бр. 42 код 1 означити задатке са а и в, код 2 задатка недостаје скуп бројева,
- на страни бр. 43 под 29 означити правилно задатке, под 38 изоставити са, а уместо $dar\ ar$ написати dar ,
- на страни бр. 44 под 43 различит интервал у уџбенику на румунском језику и писму и уџбенику на српском језику и писму, под 45, означити задатке са а, в, с..., а под 58 уместо (+154) написати (+152),
- на страни бр. 45 под 79 различит израз у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,
- на страни бр. 46 под 93 уместо (1) написати $E(1)$, под 95, 96, 97 означити задатке са а, - на страни бр. 47 под 103 означити задатак са а, а код 2 решења уместо б написати в,
- на страни бр. 48 код 85 решења под с изоставити :+;,
- на страни бр. 50 (obiectele) написати (obiectele), а у задњем пасусу уместо $care\ sunt$ написати $care\ nu\ sunt$,
- на страни бр. 51 2.2., изоставити зарез, уместо (mediană) написати (mediană), а уместо (figura 2.4a) написати (figura 2.4a),
- на страни бр. 53 код 2 задатка превести текст под б,
- на страни бр. 54 код Figura 2.9 називи троугла се не виде у целисти,
- на страни бр. 55 уместо $\beta_2 + \beta_3 = \beta_1 = \beta_1$ написати $\beta_2 + \beta_3 = \beta_1$,
- на страни бр. 60 изоставити реч *îmbunătățită*,
- на страни бр. 64 превести задњу реченицу у другом пасусу, а уместо $2 \cdot 90$ написати $2 \cdot 90$ односно поставити размак испред 90,
- на страни бр. 68 код 27 задатка уместо $\frac{1}{4}$ unghiul drept написати $\frac{1}{4}$ din unghiul drept, а код 32 задатка под а превести везник и,
- на страни бр. 70 код 2 решења поставити размак иза 2. и Prin, а код 49 означити решење са а и в,
- на страни бр. 72 уместо *formează* написати *formează*,
- на страни бр. 73 код Exemplu 1 и Exemplu 2 различите рационалне бројеве у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,
- на страни бр. 74 код Exemplu 6 у задњем реду недостаје знак минус,
- на страни бр. 77 iar - $4 < -3$ изоставити јер се понавља, а уместо *raționaee* написати *raționale*,
- на страни бр. 79 код 4 и 6 решења превести б) и в), код 15 недостаје решење под г,
- на страни бр. 81 код Exemplu 6 превести б),
- на страни бр. 85 код Exemplu 2 у првом реду обрисати вишак резултата,
- на страни бр. 89 код 6 задатка под а написати și,
- на страни бр. 90 код решења превести набрајања и текст који је остао на српском језику, а у задњем пасусу уместо *conțin cu numere* написати *conțin numere* и уместо *adecuată* написати *adecvată*,
- на страни бр. 93 означити правилно решење задатка,
- на страни бр. 94 уместо (împărțind cu 2) написати (împărțind cu 2),
- на страни бр. 96 код 5 задатка уместо *carte și i-au carte și ia mai rămas* написати *carte și i-au mai rămas*, код 5 решења поставити размак између речи а код 8 решења потребно је написати задњи ред изнад плаве линије,
- на страни бр. 97 уместо *ca să se determină* написати *ca să se determine*, уместо *negativ se schimbarea semnul* написати *negativ se schimbă semnul*,
- на страни бр. 102 код 3 задатка уместо 14 написати једну четвртину,

- на страни бр. 103 код 12 задатка уместо scădem а unui număr написати само а unui număr, код 19 задатка неједначине под в и г су написане код 20 задатка, код 20 задатка недостају неједначине под а, б, в, а 21 задатак се не види у попуности,
- на страни бр. 104 под 31 уместо $(\alpha, x \in \mathbb{Q})$ написати $(a, x \in \mathbb{Q})$,
- на страни бр. 105 код 15 решења уместо $\beta = 30^\square$ написати $\beta = 30^\circ$, код 24 решења недостаје заграда $\{$, код 32 решења потребно је означити решење а у трећем реду изоставити нулу,
- на страни бр. 107 у првој реченици превести реч лењир, под б превести део текста који недостаје,
- на страни бр. 110 у задњем реду другог пасуса уместо punctul drepte AB написати punctul dreptei AB,
- на страни бр. 111 код Figura 4.9 превести б) и в),
- на страни бр. 112 код 7 задатка уместо α написати а, а код 5 решења уместо cm) написати $k(A, 4 \text{ cm})$,
- на страни бр. 113 код 6 решења уместо CC написати C,
- на страни бр. 117 у другом пасусу код Exemplu 5 и 6 превести део текста који недостаје,
- на страни бр. 118 код Exemplu 7 уместо laturii AC написати laturii AB и уместо laturii AB написати laturii AC,
- на страни бр. 119 превести правило из плавог правоуганика,
- на страни бр. 120 у другом пасусу поставити размак између $\triangle ABC_1$ и este,
- на страни бр. 121 код Exemplu 12 уместо α написати а, превести део текста који недостаје, а код Питања превести УСУ, СССР, ССУ,
- на страни бр. 122 уместо Figura 4.33 написати Figura 4.32 и уместо Figura 4.34 написати Figura 4.33, код 4 различит задатак под д, код 8 задатка уместо $\sphericalangle STU + \sphericalangle SUT$, написати $\sphericalangle STU = \sphericalangle SUT$,
- на страни бр. 123 код 15 задатка уместо $k_1(O, r)$ написати $k_1(S, r)$,
- на страни бр. 125 превести задњи део друге реченице, а уместо $\sphericalangle SA_1C = \sphericalangle SA_1B = 90^\circ$ написати $\sphericalangle SA_1C = \sphericalangle SA_1B = 90^\circ$,
- на страни бр. 128 код 19 задатка превести део који недостаје,
- на страни бр.130 код 6 резултата погршено постављена тачка, тачку из четвртог реда пребацити у пети иза 45° ,
- на страни бр. 132 у првом пасусу уместо ABC написати ADC,
- на страни бр. 137 код 9 задатка уместо $B(3, 2)$ написати $B(4, 3)$,
- на страни бр. 142 код Exemplu 1 уместо $s = \alpha v^2$ написати $s = a v^2$, а v је различито у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,
- на страни бр. 144 код 3 решења уместо încere написати încere, а код 4 решења испод графика бројеви на x оси нису видљиви у целини,
- на страни бр. 145 уместо $a = kb$ написати $a = kb$,
- на страни бр. 149 код Exemplu 4 изоставити =20%, јер се понавља,
- на страни бр. 156 код 1 решења прва табела различита у односу на табелу у уџбенику на српском језику и писму, а код 2 решења означити решење са а,
- на страни бр. 158 уместо Exemplu 3 написати Exemplu 4,
- на страни бр. 159 код 1 решења погрешна табела под а, а уместо Exemplu 3 написати Exemplu 5,
- на страни бр. 160 уместо Exemplu 3 написати Exemplu 6, и превести б) и в),
- на страни бр. 161 уместо Exemplu 3 написати Exemplu 7, а код првог задатка уместо tabele написати tabelele,
- на страни бр. 162 код 3 решења превести б) и в), код 4 задатка уместо \hat{m} а doua oră а $\frac{2}{5}$ parcurs $\frac{1}{5}$, iar \hat{m} а trea dint-un drum написати \hat{m} а doua oră а parcurs $\frac{2}{5}$, iar \hat{m} а trea $\frac{1}{5}$ dint-un drum,
- на страни бр. 164 код 6 задатка различит број дана у уџбенику на румунском језику и писму у односу на уџбеник на српском језику и писму,
- на страни бр. 167 уместо Exemplu 2 написати Exemplu 1,

- на страни бр. 169 под б превести паралелне,
- на страни бр. 170 превести текст код слике 6.9, а у правом правоугаонику уместо $v\hat{a}r\hat{f}$ la написати $v\hat{a}r\hat{f}$ al,
- на страни бр. 171 код 2 задатка поставити упитник на крају, код 5 и 6 уместо си написати с\hat{a},
- на страни бр. 173 уместо DREPTUNGHIURL написати DREPTUNGHIUL,
- на страни бр. 176 уместо necesare le determinarea написати necesare la determinarea,
- на страни бр. 177 код Exemplu 2 различита слика 6.16 у уџбенику на румунском језику и писму и у уџбенику на српском језику и писму,
- на страни бр. 178 код 1 задатка уместо $\hat{i}n$ laturi d написати $\hat{i}n$ latura d,
- на страни бр. 180 код Exemplu 2 недостаје вектор изнад OB, уместо mai mare написати mai mari а у правом правоугаонику уместо α написати a,
- на страни бр. 181 уместо $\hat{i}n$ semn\hat{a}m написати not\hat{a}m, а у правом правоугаонику потребно је правилно исписати ознаке за векторе,
- на страни бр. 182 уместо $\lambda - 0$ написати $\lambda = 0$,
- на страни бр. 184 код наслова превести реч троугла,
- на страни бр. 185 код Exemplu 1 у другом реду испод слике правилно написати део је различит у уџбенику на румунском језику и писму и уџбенику на српском језику и писму,
- на страни бр. 186 уместо Dar написати dar и уместо $\hat{i}n$ func\hat{t}ie de написати $\hat{i}n$ raport cu,
- на страни бр. 187 не види се цео број стрнице,
- на страни бр. 188 код Exemplu 1 уместо considerare написати construiasc\hat{a},
- на страни бр. 191 код 27, 28 и 29 задатка потребно је правилно писати векторе (ознаке),
- на страни бр. 193 код 12 решења уместо DE paralel\hat{a} написати DE este paralel\hat{a},
- на страни бр. 195 под 30 недостаје део решења,
- на страни бр. 197 уместо aria написати Aria,
- на страни бр. 198 у правом правоугаонику изоставити d испред Dac\hat{a} и a испред Aria,
- на страни бр. 199 код Exemplu 2 у задњем пасусу превести део текста који недостаје,
- на страни бр. 201 код решења, у другом реду четврте колоне различито решење у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,
- на страни бр. 203 код решења уместо P написати A, под 7.4. у првом реду превести реч четвороугла, и у трећем реду превести реч паралелограм,
- на страни бр. 205 код 1 задатка уместо P_1, P_2, P_3, P_4 написати A_1, A_2, A_3, A_4 , а код 4 решења превести реч Зато,
- на страни бр. 207 код 26 задатка превести а краћи крак је 20 cm, а код 34 уместо 194 написати 192,
- на страни бр. 208 код 40 решења уместо A(MENF) написати A(Δ MENF),
- код седмог поглавља горе у заглавље превести текст.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.